

**CONTRACT ON CONFIDENTIALITY OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION**  
(ДОГОВОР О НЕРОЗГЛАШЕНИИ И ЗАЩИТЕ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ)

(hereinafter referred to as "Contract"  
Далее по тексту именуемый как Договор)

between :

Стороны Договора:

**Information Provider:**

**Поставщик информации:**

Address: \_\_\_\_\_  
passport no.: \_\_\_\_\_  
(hereinafter referred to as "Provider"),  
and,

Адрес: \_\_\_\_\_  
Номер паспорта: \_\_\_\_\_  
(далее именованный как Поставщик), с одной  
стороны, и

**Recipient of information:**

**Получатель информации:**

address: \_\_\_\_\_  
passport No.: \_\_\_\_\_  
(hereinafter referred to as "Recipient")

адрес: \_\_\_\_\_  
паспорт No.: \_\_\_\_\_  
(далее - "Получатель")

(collectively referred to as "Contracting Parties or  
Parties"),

(вместе именуемые как «Стороны»),

**Preamble:**

Parties consider the possibility of mutual business  
relationship/cooperation in the field of the  
intermediation in trade, as well as in the field of  
customer search for design services.

**Преамбула:**

Стороны рассматривают возможность дальнейших,  
взаимных деловых отношений/сотрудничества в  
сфере посредничества в торговле, а также в сфере  
поиска клиентов для дизайнерских услуг.

In connection with this, the Recipient will be, or  
certain confidential information has already been  
provided, or other technical commercial, financial,  
operational or other information regarding the  
Supplier.

В связи с этим Получателю будет или уже была  
предоставлена определенная конфиденциальная  
информация или другая техническая коммерческая,  
финансовая, оперативная или другая информация,  
касающаяся Поставщика.

Parties are aware of potential value of this  
information for its Recipient and by this of threat of  
outcoming risk for Provider in case of unauthorized  
disclosure of information. Therefore Parties agreed  
on strict and clear conditions under which  
confidential information will be provided or made  
available to Provider and received by Recipient.

Стороны знают о потенциальной ценности этой  
информации для ее Получателя и об угрозе  
возникновения рисков для Поставщика в случае  
несанкционированного раскрытия информации.  
Поэтому Стороны договорились о строгих и четких  
условиях, при которых конфиденциальная  
информация будет предоставлена или  
предоставлена Поставщику и получена  
Получателем.

**Definition of Terms:**

In this Contract, the terms are used in the following  
meaning:

**Определение Терминов:**

В настоящем Договоре термины употребляются в  
следующем значении:

**Therefore the Contracting Parties agreed on  
following:**

1. The subject of this Contract is basic regulation of  
rights and obligations of the Parties for the  
protection of confidential information, further  
specified in paragraph 2 of this Contract.
2. Confidential information is considered to be All  
technical, business, financial, operational or other  
information, including personal data obtained in

**Стороны пришли к соглашению о следующем:**

1. Предметом настоящего договора является  
регулирование прав и обязанностей Сторон по  
защите конфиденциальной информации  
указанной в п.2 настоящего Договора.
2. **Конфиденциальной информацией** считается  
Вся техническая, деловая, финансовая,  
оперативная или другая информация, включая

written, electronic, form, including recorded on a medium that is not publicly available, and provided by the Parties to each other as part of business relations and related to mediation in trade or in the field of customer search for design services.

персональные данные полученные в письменной, электронной, форме, в том числе, записанная на носителе, которая не является общедоступной, и была предоставлена Сторонами друг другу в рамках деловых отношений и связанная с посредничеством в торговле или со сферой поиска клиентов для дизайнерских услуг.

3. Within the duration of this Contract and after its termination as well Partners undertakes to:
3. В течение срока действия настоящего Договора, а также после его расторжения Стороны обязуется:
- a) keep confidential all the information that should be confidential,
  - a) не разглашать информацию, которая является конфиденциальной,
  - b) use, reproduce or make available/provide confidential information **solely for the purposes for which it was made available**/provided and to refrain from any other use of confidential information, except as may be agreed by Parties in written form and exceptions referred to in point 8 of this Contract,
  - b) использовать, воспроизводить или предоставлять конфиденциальную информацию исключительно в целях, для которых она была предоставлена, и воздерживаться от любого другого использования конфиденциальной информации, за исключением случаев, когда это может быть согласовано Сторонами в письменной форме, и об исключениях, упомянутых в пункт 8 настоящего договора,
  - c) make available/provide confidential information only to those employees and representatives (hereinafter referred to as "authorized persons"), who necessarily need to know confidential information for the purpose of implementation of cooperation between Parties and make available/provide it only to the necessary extent for this purpose provided that authorized persons have agreed to be bound by this Contract or an agreement in which protection of confidential information will be of lesser scope and less strict conditions than those set up in this Contract, even after termination of labour, business or any other relationship between Recipient and authorized persons.. Recipient is obliged to submit to Provider list of eligible persons who have agreed to be bound by this Contract or an agreements in which the protection of confidential information will not be of lesser scope and less strict conditions than those set out in this Contract,
  - c) предоставить конфиденциальную информацию только тем сотрудникам и представителям (далее именуемым «уполномоченные лица»), которым обязательно необходимо знать конфиденциальную информацию для целей сотрудничества Сторон, и предоставлять ее только в необходимой степени для этой цели, при условии, что уполномоченные лица согласились быть связанными этим Договором или соглашением, в котором защита конфиденциальной информации будет иметь не меньшую область применения и не менее строгие условия, чем те, которые установлены в этом Договоре, даже после прекращения трудовых, деловых отношений или любые другие отношения между Получателем и уполномоченными лицами. Получатель обязан предоставить Поставщику список правомочных лиц, которые согласились быть связанными настоящим Договором или соглашениями, в которых защита конфиденциальной информации не будет иметь меньших масштабов и не менее строгих условий, чем те, которые изложены в этом Договоре,
  - d) do not make available/do not provide confidential information, not even publish it to any third party **without the prior written consent of Provider**, with the exceptions listed in paragraph 8 of this Contract.
  - d) не передавать конфиденциальную информацию третьим лицам, и не публиковать ее без предварительного письменного согласия Поставщика, исключения, перечисленные в пункте 8 настоящего Договора.
  - e) take all appropriate actions to ensure the protection of confidential information, mainly to protect it from loss, theft, spoilage, misuse and unauthorized disclosure/providing. Recipient further undertakes to separate all confidential information received under this Contract from the other information of Recipient and other providers so as to avoid mixing them,
  - e) принять все необходимые меры для обеспечения защиты конфиденциальной информации, главным образом для защиты ее от потери, кражи, порчи, неправильного использования и несанкционированного раскрытия / предоставления. Получатель обязуется отделять всю конфиденциальную информацию, полученную по настоящему Контракту, от другой информации, чтобы избежать их смешивания,
  - f) inform Provider of any leakage and unauthorized handling of confidential information as soon as Recipient finds it out
  - f) информировать Поставщика о любой утечке и несанкционированном обращении с конфиденциальной информацией, как только

and provide the best effort to remedy the deficiencies that have caused it and to prevent further escape and unauthorized manipulation with confidential information.

Получатель узнает об этом, и приложит все усилия, чтобы устранить недостатки, вызвавшие ее, и предотвратить дальнейшую утечку или несанкционированных манипуляций с конфиденциальной информацией.

4. Provider remains the exclusive owner of rights to all its generally binding legal regulations protected by confidential information, except for the norms provided by the Recipient under this Contract.
  5. By providing/disclosing any confidential information Recipient does not get and neither for him out of this providing/disclosure results any granting of license or any other intellectual or industrial property protected by a patent, copyright, trademark or any other industrial property right or other intellectual property.
  6. The Recipient agrees not to use the name, trademark, Provider's rights to industrial property or any other intellectual property without the consent of the Provider.
  7. Partners undertakes to return to appeal of Provider, at latest within 5 days, to return to other Party or destroy any confidential information recorded in written, stored in electronical systems or otherwise, including derived information obtained from confidential information and to ensure that all copies, transcripts, notes on confidential information made by any person on side of recipient are destroyed.
  8. Obligations of Recipient to protect confidential information, as agreed in this Contract, do not apply to any other confidential information that Recipient proves:
    - a) that at the time of disclosure/provision of confidential information has been or become known and available to public after it has been made available/has been provided without breaching this Contract; or
    - b) it was well known (without violating the applicable generally binding legal regulations) already at the moment of their availability/provision by Provider or Recipient produced it independently and without using the confidential information obtained from Provider; or
    - c) he has obtained it legally from third party that is not bound by the duty of confidentiality to Provider; or,
    - d) it has been disclosed or made available in accordance with legal order of State or has been requested by any competent administrative or judicial authority or court in
4. Поставщик остается эксклюзивным владельцем прав на все общеобязательные правовые нормы, защищенные конфиденциальной информацией, кроме норм предоставленных Получателем в рамках этого договора.
  5. Получая любую конфиденциальную информацию, Получатель не получает каких-либо лицензий от Поставщика на использования интеллектуальной или промышленной собственности, защищенной патентом, авторским правом, торговой маркой или любым другим правом промышленной собственности.
  6. Получатель соглашается не использовать имя, товарный знак, права поставщика на промышленную собственность или любую другую интеллектуальную собственность без согласия Поставщика.
  7. Стороны обязуется не позднее 5 дней с момента получения требование от другой Стороны, вернуть ей или уничтожить любую конфиденциальную информацию, записанную в письменном виде, сохраненную в электронных системах или иным образом, включая производную информацию, полученную из конфиденциальной информации, и обеспечить, чтобы все копии, стенограммы Примечания относительно конфиденциальной информации, сделанные любым лицом связанным с получателем, были уничтожены.
  8. Обязанности Получателя по защите конфиденциальной информации, согласованные в настоящем Договоре, не распространяются на любую другую конфиденциальную информацию, которую Получатель подтверждает:
    - a) что на момент раскрытия / предоставления конфиденциальной информации она была или стала известной и общедоступной после того, как она стала доступной / была предоставлена без нарушения настоящего Контракта; или
    - b) она была хорошо известной (не нарушая применимые общеобязательные правовые нормы) и общедоступной на момент предоставления Поставщиком. Или Получатель, подготовил ее самостоятельно и без использования конфиденциальной информации, полученной от Поставщика; или,
    - c) он получил ее на законных основаниях от третьей стороны, которая не связана обязанностью конфиденциальности перед Поставщиком; или,
    - d) она была раскрыта или предоставлено в соответствии с правовым порядком Государства или была запрошена любым компетентным административным или судебным органом, или

connection with fulfillment of obligation imposed by generally binding legal regulation, while Recipient is obliged to immediately inform Provider of such disclosure or provision in advance.

судом в связи с выполнением обязательства, налагаемого общеобязательным правовым регулированием. В этом случае Получатель обязан немедленно информировать Поставщика о таком раскрытии.

9. Parties have agreed that in case if one Partyer demonstrably violates the provisions of this Contract in any way, other Partyer is entitled to a contractual penalty of 00 EUR (one hundred EUR) for each such proven breach. The contractual penalty is payable and due within 14 days of receipt of the judicial notice of application of contractual penalty to Recipient.
9. Стороны договорились, что в случае, если ода из сторон каким-либо образом явно нарушает положения этого договора, вторая Сторона имеет право на договорный штраф в размере 100 евро (сто евро) за каждое такое доказанное в законном порядке нарушение. Договорное наказание выплачивается в течение 14 дней с момента получения уведомления суда о применении договорного штрафа к получателю.
10. Amendments or additions to this Contract may be made only in the form of written amednments signed by persons duly authorized to act on behalf of Contracting Parties.
10. Поправки или дополнения к этому Договору могут быть внесены только в виде письменных соглашений, подписанных обеими Сторонами, или их уполномоченными лицами.
11. Rights and obligations under this Contract may not be transferred or transferred to a third party without the prior written consent of the other Contracting Party.
11. Права и обязанности по данному договору не могут быть переданы или переданы третьей стороне без предварительного письменного согласия другой договаривающейся стороны.
12. By the provisions of this Contract shall be binding upon the Contracting Parties as well as their potential legal successors, including any legal persons arising in connection with merge, division, acquisition or change in legal form (transformation) of Contracting Party.
12. Условия этого Договора являются обязательными для сторон, а также их потенциальных правопреемников, включая любых юридических лиц, возникающих в связи со слиянием, разделением, приобретением или изменением правовой формы (реорганизации) Стороны договора.
13. In situation that any provision of this Contract has become or becomes invalid, ineffective and/or unenforceable for any reason, the validity of the remaining provisions of this Contract shall not be affected thereby. Parties undertake to replace each individual invalid, ineffective and/or unenforceable provision by another provision which content of any meaning will be as close as possible to the content and meaning of original provision.
13. В ситуации, когда любое положение настоящего Договора стало или становится недействительным, и/или не подлежащим исполнению по какой-либо причине, это не влияет на действительности остальных положений настоящего Договора. Стороны обязуются заменить каждое ничёмное положение Договора, другим положением, содержание которого будет максимально приближено к содержанию и смыслу первоначального положения.
14. This Contract is governed by the laws of Kingdom of Belgium.
14. Настоящий Контракт регулируется законодательством Королевства Бельгия.
15. Parties undertake to attempt to resolve any dispute relating to this Contract, preferably by mutual agreement.
15. Стороны обязуются урегулировать любой спор, связанный с этим договором, методом переговоров с целью достижения взаимного согласия.
16. The parties agreed that if no mutual agreement is reached through negotiations, the party shall be decided in the Commercial Court of the Kingdom of Belgium.
16. Стороны договорились, что в случае не достижения взаимного согласия путем переговоров, спор решается в Коммерческом суде Королевства Бельгия.
17. This Contract shall enter into force and becomes effective on the date of signature by both Contracting Parties and shall be valid until 07/31/2021. Unless otherwise agreed in written
17. Этот договор вступает в силу в день подписания обеими Сторонами и действует до 31.07.2021. Если Стороны не согласовывают иное в письменной форме, прекращение настоящего

form by Parties, the termination of this Contract shall not affect the obligations of Parties to comply with the provisions of this Contract which are of the nature of being unlimited in time and that Contracting Parties, upon termination of this Contract, shall continue to do so.

Договора не влияет на обязательства Сторон соблюдать положения настоящего Договора, которые неограниченные во времени.

18. This Contract has legal consequences only if the Parties sign Partnership agreements in the field of mediation in trade, as well as in the search for clients for design services. Without Partnership agreements between the Parties, this contract is has no legal force and does not bear any consequences for the parties.

18. Данный договор имеет юридические последствия только в случае подписания сторонами Партнерских соглашений в сфере посредничества в торговле, а также в сфере поиска клиентов для дизайнерских услуг. Без заключенных партнерских соглашений между Сторонами этот договор является ничемным.

19. This Contract is made out in four (4) original copies, each of which receives two (2) copies.

19. Этот контракт выполнен в четырех (4) оригинальных экземплярах, каждая из которых получает две (2) копии.

20. This Contract represents complete agreement of the Contracting Parties with respect to its subject matter and in its entirely range replaces all previous written and oral agreements of Parties relating to the subject matter of this Contract.

20. Данный Договор представляет собой полное согласие Сторон в отношении его предмета и в полном диапазоне заменяет все предыдущие письменные и устные соглашения Сторон, касающиеся предмета настоящего Договора.

21. The contract is drawing up on two languages - Russian and English. In the case of a translation discrepancy, the text has the advantage on Russian.

21. Договор составлен на двух языках - русском и английском. В случае расхождения перевода преимущество имеет текст изложен на русском языке.

22. Parties declare that this Contract is a manifestation of their true, free and good will, so they confirm this by attaching the signatures of the persons duly authorized to act on their behalf.

22. Стороны заявляют, что этот Договор является проявлением их истинной, свободной и доброй воли, поэтому они подтверждают это, своими подписями.

In Berlin, dated 09.03.2020

Берлин, 09.03.2020

Provider:

От Поставщика:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
Recipient:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
От Получателя:

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_